

# CUADERNOS ► ◀ INTER·C·A·MBIO

SOBRE CENTROAMÉRICA Y EL CARIBE

Universidad de Costa Rica / CIICLA

**Alí García Segura. *Se' dör stè. Somos arte: las enseñanzas del awá. We are art: the teachings of awá.* San José, Costa Rica: Impresos GIK, 2021**  
Zanisah Man

DOI: <https://doi.org/10.15517/c.a..v19i1.48988.g49767>

<https://revistas.ucr.ac.cr/index.php/intercambio>

## ¿Cómo citar este artículo?

Man, Zanisah. (2022). Alí García Segura. *Se' dör stè. Somos arte: las enseñanzas del awá. We are art: the teachings of awá.* San José, Costa Rica: Impresos GIK, 2021. *Cuadernos Inter.c.a.mbio sobre Centroamérica y el Caribe*, 19(1), e48988.g49767.  
doi: <https://doi.org/10.15517/c.a..v19i1.48988.g49767>

**Cuadernos Inter.c.a.mbio sobre Centroamérica y el Caribe**

Vol. 19, No. 1, enero-junio, 2022





Cuadernos Inter.c.a.mbio sobre Centroamérica y el Caribe

ISSN: 1659-0139

ISSN: 1659-4940

intercambio.ciicla@ucr.ac.cr

Universidad de Costa Rica

Costa Rica

## Alí García Segura. *Se' dör stë. Somos arte: las enseñanzas del awá. We are art: the teachings of awá.* San José, Costa Rica: Impresos GIK, 2021

**Man, Zanisah**

Alí García Segura. *Se' dör stë. Somos arte: las enseñanzas del awá. We are art: the teachings of awá.* San José, Costa Rica: Impresos GIK, 2021

Cuadernos Inter.c.a.mbio sobre Centroamérica y el Caribe, vol. 19, núm. 1, 2022

Universidad de Costa Rica, Costa Rica

**Disponible en:** <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=476968144023>

**DOI:** <https://doi.org/10.15517/c.a..v19i1.48988.g49767>



Esta obra está bajo una Licencia Creative Commons Atribución-NoComercial-SinDerivar 3.0 Internacional.

Reseñas (sección no arbitrada)

Alí García Segura. *Se' dör stë. Somos arte: las enseñanzas del awá. We are art: the teachings of awá.* San José, Costa Rica: Impresos GIK, 2021



Zanisah Man \* zanisahman@ukm.edu.my  
Universidade de Malaya, Malasia

García Segura Alí. *Se' dör stë. Somos arte: las enseñanzas del awá. We are art: the teachings of awá.* 2021. San José, Costa Rica. Impresos GIK. 114pp.. 978-9968-49-687-2

El libro *Somos arte: las enseñanzas del Awá* está escrito en varios idiomas, inglés, español y bribri, el título de la versión en bribri es: *Se' dör stë*. Escrito por un experto indígena, Alí García Segura, quien acercó a la audiencia el conocimiento de la comunidad Bribri con sus ocho historias cuidadosamente seleccionadas, retratando los valores, las luchas y la sabiduría de los *Awá* (curandero) que describen su mundo y sus alrededores.

Al inicio del libro, Alí García Segura destaca la importancia de las palabras en la cultura Bribri. Una misma palabra podría implicar diferentes significados que ilustran la forma de vida y la identidad de la comunidad. La palabra *Se'*, por ejemplo, se define como un conjunto de personas en un lugar particular (una acción), pero también podría referirse al término de “humanidad” (seres humanos). Por lo tanto, es el acto de estar juntos, así pues, narrar historias (las palabras) y pasarlas de una generación a otra es crucial, porque contiene la sabiduría de la vida que lleva la cultura y la identidad de la comunidad (así como de la humanidad).

Desde una perspectiva académica, Alí García Segura critica el concepto introducido por el Estado en su intento de asistir a los pueblos indígenas con palabras como: “desarrollo”, “producción cultural” y “derechos”, calificándolo como “palabras con promesas vacías”. Desde su punto de vista, el desarrollo en su hermosa visión tiene como objetivo ayudar a la comunidad indígena, pero no les garantiza una vida adecuada, salvo el despojo de su identidad y lengua. Los proyectos introducidos por el Estado, bajo los términos de “producciones culturales”, no reconocieron los valores y códigos tradicionales de respeto al dueño del conocimiento, como los docentes dentro de las comunidades a las que sirve, los Bribri y Cabécar, convirtiéndose así en un emprendimiento económico desastroso. Asimismo, la palabra “derechos” puede equipar a la comunidad indígena en sus luchas contra los forasteros, pero no

Cuadernos Inter.cambio sobre  
Centroamérica y el Caribe, vol. 19, núm.  
1, 2022

Universidad de Costa Rica, Costa Rica

DOI: <https://doi.org/10.15517/c.a.v19i1.48988.g49767>

Redalyc: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=476968144023>

comprende la forma en que la comunidad organiza y desarrolla su vida cotidiana, por ejemplo, la esencia o el verdadero arte de vivir con las palabras. Las historias destacadas aquí son ejemplos de la sabiduría de los Bribris, describiendo las demostraciones de su cultura e identidad.

La primera historia corta explica el importante viaje de convertirse en *Awá* (el curandero). Para ser un *Awá*, un individuo, independientemente de su género, necesita pasar su vida aprendiendo de los mayores a través de la observación, sonidos e imitando las palabras y acciones del maestro. Un *Awá* sacrifica su vida para servir a los demás. La segunda historia trata sobre *Sa'k á páppée* o “preparando la tierra para sembrar”. Revela la vida de los Bribris antes de la llegada de los conquistadores y de su relación con su tierra. La tercera historia ilustra al Bribrí como la obra de arte o *Se' dör stè*. Como un arte (*stè*), la vida humana, incluidas las cualidades y el carácter, es moldeada por Sula' (el alfarero de *Sibö*), como lo hizo con los demás seres. Descrito por los Bribris como una criatura que tiene vida y la produce, *stè* es también una palabra sagrada utilizada en el tratamiento curativo de *Awá*, y tiene reglas y tabúes importantes asociados. La cuarta historia trata sobre *Klòskú* o el bolso con doble compartimento; utilizado para llevar las piedras sagradas del *Awá*. La quinta historia trata sobre *Siõ'skú*, otra bolsa especial crucial para el trabajo del *Awá*. La sexta historia reveló el origen del conocimiento del cazador de una planta específica conocida como Namala, particularmente utilizada para forjar las armas especiales de los Bribris con el fin de atrapar o evitar ciertos animales; como los felinos. Agradablemente, la séptima historia habla del significado de *Se' tsé*, una canción de cuna creada por las mujeres Bribris para sus hijos. Las canciones de cuna transmiten el conocimiento y la sabiduría de los Bribris sobre su cultura y su gente. Finalmente, la historia de *Ditsò* o la Semilla. Los Bribris creen que los seres humanos y los demás seres se crean a partir de la misma raíz; en este caso, la semilla. Narrar sobre la semilla es importante en la cultura Bribrí porque esta tiene su origen, función, identificación y el lenguaje en sí.

En conclusión, el libro enfatiza en el proceso de aprendizaje de toda la vida o el arte de la vida a través de las palabras de sabiduría en la cotidianidad de los Bribris. Como cualquier otro pueblo indígena del mundo, los *Awá* y los ancianos juegan un papel fundamental en la protección y transmisión del conocimiento a su generación más joven, en particular cuando su sabiduría y, en última instancia, su cultura e identidad, son constantemente desafiadas y/o socavadas por la definición de los forasteros.

## Agradecimientos

La revista *Cuadernos Inter.c.a.mbio sobre Centroamérica y el Caribe* agradece a Dulytimi García Corrales la traducción al español de esta reseña publicada originalmente en idioma inglés. De igual forma, reconoce a la Dra. Olivia Sylvester, quien amablemente se ocupó hacer una primera revisión del presente texto.

## Referencias

García Segura, Ali. (2021). *Se' dör stë. Somos arte: las enseñanzas del awá. We are art: the teachings of awá. San José, Costa Rica: Impresos GIK.*

## Notas de autor

- \* Malaysian. Ph. D en Antropología por la Universidad de Malaya, Selangor, Malasia. Docente en el Programa de Antropología y Sociología, Facultad de Ciencias Sociales y Humanidades, Universiti Kebangsaan Malaysia, Selangor, Malaysia. Correo electrónico: [zanisahman@ukm.edu.my](mailto:zanisahman@ukm.edu.my) ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-1259-0979>